Samproduktionsprojekt teckenspråkig litteratur

Slutrapport (BP5)

|  |  |
| --- | --- |
| Dokumentattribut | Information |
| Titel och undertitel | Samproduktion Teckenspråkig litteratur |
| Dokumentägare | Maria O’Donnell |
| Dokumenttyp | Slutrapport |
| Version | 05 |
| Senaste ändringsdatum | 20220308 |
| Diarienummer | MTM 2021/261 |

**Innehåll**

[1 Bakgrund 4](#_Toc95907277)

[1.1 Effektmål 4](#_Toc95907278)

[1.2 Projektets mål 4](#_Toc95907279)

[1.3 Projektets delmål 4](#_Toc95907280)

[1.4 Avgränsningar 5](#_Toc95907281)

[1.5 Leveransförteckning 5](#_Toc95907282)

[1.6 Tids- och aktivitetsplan 5](#_Toc95907283)

[1.7 Budget 5](#_Toc95907284)

[2 Måluppfyllelse 5](#_Toc95907285)

[2.1 Effektmål 5](#_Toc95907286)

[2.2 Projektets mål 5](#_Toc95907287)

[2.3 Projektets faktiska leveranser 6](#_Toc95907288)

[2.4 Tidplan 6](#_Toc95907289)

[2.5 Projektekonomi 6](#_Toc95907290)

[3 Projektledarens kommentarer 6](#_Toc95907291)

[Premisserna för projektet 6](#_Toc95907292)

[Rätten till teckenspråkig litteratur 6](#_Toc95907293)

[Behovet av teckenspråkig litteratur 7](#_Toc95907294)

[Samproduktionsmodellen 8](#_Toc95907295)

[Urval 8](#_Toc95907296)

[Översättning 9](#_Toc95907297)

[Inspelning 9](#_Toc95907298)

[Distribution 10](#_Toc95907299)

[Back end: Lagring och strömning 10](#_Toc95907300)

[Front end: videospelare 11](#_Toc95907301)

[Paragraf 17 i URL 11](#_Toc95907302)

[Lagtexten: 11](#_Toc95907303)

[I förarbetena: 12](#_Toc95907304)

[Utvärderingar med målgruppen 12](#_Toc95907305)

[Resursbehov och kostnader 13](#_Toc95907306)

[Produktionskostnader 14](#_Toc95907307)

[Förvaltningskostnader 14](#_Toc95907308)

[Summering av kostnader 14](#_Toc95907309)

[Finansiering 15](#_Toc95907310)

[Tidigare utredningar och äskanden 15](#_Toc95907311)

[Rekommendation till beslut 15](#_Toc95907312)

# 1 Bakgrund

Mellan åren 2018 och 2020 bedrev MTM ett pilotprojekt i anslutning till en tidigare gjord pilotstudie kring teckenspråkig litteratur. Myndigheten har ett uppdrag att främja teckenspråkig litteratur, men då väldigt lite sådan litteratur finns att tillgå på marknaden idag, skulle ett främjandeuppdrag även kunna tänkas ändras till ett uppdrag att producera eller ge stöd till teckenspråkig litteratur. Därför initierade MTM ett pilotprojekt som producerade två titlar på svenskt teckenspråk, en barntitel och en vuxentitel.

Båda filmerna producerades i en dramatiserad och en neutral, synanpassad version. Filmerna distribuerades via Youtube och utvärderades av målgruppen. I pilotprojektet upphandlades expertstöd och produktionskapacitet av Teckenbro AB.

Lärdomar som dragits av Pilotprojektet är: Behovet av teckenspråkig litteratur är stort, produktionskostnaderna var mindre än vad tidigare beräknats, samt att filmdistributionen via Legimus måste ses över.

Redan i pilotstudien från 2018 fastslogs att MTM skulle kunna producera och distribuera teckenspråkig litteratur med stöd av 17 e § upphovsrättslagen (URL).

Det som då återstår för MTM är att arbeta fram en produktionsmodell för teckenspråkig litteratur och där har på förslag kommit upp att vi ska göra det i projektform tillsammans med SPSM som MTM redan har ett samverkansavtal med sedan 2019.

Detta projekt bygger på den tanken.

* 1. Effektmål

Att personer som använder svenskt teckenspråk får utveckla sitt första språk med hjälp av tillgång till litteratur. Det samverkar med MTM:s uppdrag om främjande av teckenspråkig litteratur, samt det strategiska målet om att vara leverantör av unika produkter och tjänster.

* 1. Projektets mål
* Att skapa en hållbar lösning för samproduktion och distribution av teckenspråkig litteratur.
* Skapa ett underlag för att kunna avgöra om vi vill verka för att få ett regeringsuppdrag för att starta upp en löpande produktion
	1. Projektets delmål
* Att i samverkan med SPSM samproducera minst två titlar under 2021.
* Att utreda de tekniska och praktiska förutsättningarna för att distribuera teckenspråkig litteratur via Legimus.
* Att utreda hur 17 § upphovsrättslagen är tillämplig på personer med hörselnedsättning, och därmed hur ett eventuellt framtida uppdrag om produktion av teckenspråkig litteratur förhåller sig till MTM:s övriga produktion av tillgänglig läsning.
	1. Avgränsningar

Detta är ett projekt. Det betyder alltså inte att MTM i och med detta beslutar att starta en permanent produktion av teckenspråkig litteratur. En utvärdering av projektet efter dess avslut får ligga till grund för vidare beslut.

* 1. Leveransförteckning
* En plan för samproduktion mellan MTM och SPSM av teckenspråkig litteratur under projektets fas.
* Två samproducerade titlar på svenskt teckenspråk.
* Utvärdering med målgruppen av genomfört projekt.
* Slutrapport som bland annat ska innehålla följande:
* ett underlag med rekommendation angående om MTM i relation till sin uppdragsgivare bör verka för ett förändrat uppdrag angående att producera på permanent bas och vad det i så fall skulle innebära
* förslag på produktions- och distributionsmodell framåt
* vad ett eventuellt förändrat uppdrag skulle innebära i termer av resurser för organisationen
	1. Tids- och aktivitetsplan

**Q1 2021:** Skissande på en plan för samproduktion med SPSM
**Q2 2021:** Undersöka hur vi ska distribuera produktionerna
**Q3 2021**: Genomförande av en eller två samproduktioner
**Q4 2021**: Utvärdering av projektets produktioner, samt slutrapport.

* 1. Budget

450 000 kronor

1. Måluppfyllelse
	1. Effektmål

Att personer som använder svenskt teckenspråk får utveckla sitt första språk med hjälp av tillgång till litteratur. Det samverkar med MTM:s uppdrag om främjande av teckenspråkig litteratur, samt det strategiska målet om att vara leverantör av unika produkter och tjänster.

Projektet och förslag till långsiktig lösning bidrar till att uppnå effektmålet.

* 1. Projektets mål
* Att skapa en hållbar lösning för samproduktion och distribution av teckenspråkig litteratur.
* Skapa ett underlag för att kunna avgöra om vi vill verka för att få ett regeringsuppdrag för att starta upp en löpande produktion

Projektet har genom sina leveranser och förslag till långsiktig lösning (se nedan) uppnått målen och överlämnar härmed dessa till förvaltningsobjektet Produktion och distribution.

* 1. Projektets faktiska leveranser
* En till svenskt teckenspråk översatt film av boken Sommaren vid Sommen av Camilla Dahlson.
* En till svenskt teckenspråk översatt film av den lättlästa versionen av romanen Ondskan av Jan Guillou.
* Fyra utvärderingstillfällen med användare av svenskt teckenspråk
* En teknisk utredning om möjligheterna att streama filmer från Legimus
* En kortare analys av möjligheten att producera och distribuera inom ramen för paragraf 17 i URL.
* Kostnads- och resursberäkning av eventuell framtida produktion
* Rekommendation till beslut
	1. Tidplan

Projektet har hållit tidplanen, 2021-01-01 – 2021-12-31, och genomfört planerade aktiviteter.

* 1. Projektekonomi

Teckenspråkstolkar: 20 000 kronor

Produktionskostnader SPSM: 450 000 kronor

Projektet har alltså dragit över budgeten på 450 000 kronor med 20 000 konor.

1. Projektledarens kommentarer

## Premisserna för projektet

Myndigheten för tillgängliga medier, MTM, har i dagsläget ett uppdrag att främja teckenspråkig litteratur. Detta sker genom att via det digitala biblioteket Legimus tillhandahålla 148 teckenspråkiga titlar, rekvirerade från SPSM. Efter 2014 har inga nya titlar tillkommit då SPSM slutade producera skönlitteratur. År 2021 var utlånet av dessa titlar 11 i Legimus.

Antalet personer i Sverige med en så pass grav hörselnedsättning att den utgör ett funktionshinder uppskattas till omkring 90 000 personer. Antalet teckenspråksanvändare beräknas till 30 000 personer. Av dem beräknas ungefär 10 000 personer vara barndomsdöva. De har mycket liten tillgång till litteratur på sitt första språk, teckenspråket.

## Rätten till teckenspråkig litteratur

Enligt 9 § språklagen (2009:600) har det allmänna ett särskilt ansvar för att skydda och främja det svenska teckenspråket. I språklagen anges det vidare att den enskilde ska ges möjlighet att lära sig, utveckla och använda det svenska teckenspråket och att det allmänna ansvarar för att den enskilde ges sådan tillgång (14 och 15 §§).

Barnkonventionen och konventionen för personer med funktionsnedsättning ger också stöd för att döva personer, barn såväl som vuxna, har rätt till sin egen kultur och sitt eget språk.

Att det finns döva som inte är starka läsare kan ha flera olika orsaker. Bland annat kan det bero på att det svenska språket är deras andraspråk, och det är ett språk som är tillgängligt endast som text och inte i tal. Svenskt teckenspråk blir då en viktig ingång till det svenska språket i skriven form. Språkdeprivation är ett begrepp som beskriver en annan möjlig orsak till svaga läsare bland döva, nämligen att de saknat tillgång till språk under deras första levnadsår. När de väl får tillgång till ett språk har de redan fått konsekvenser i språkutvecklingen som kan vara livet ut.

## Behovet av teckenspråkig litteratur

Hörande i Sverige har tillgång till ett stort utbud av litteratur på sitt förstaspråk svenska. Det finns anpassningar i form av bland annat lättläst, talböcker och punktskrift. För döva är utbudet av litteratur på sitt förstaspråk tvärtom närapå obefintligt. Bland döva barn varierar dessutom möjligheten att använda och tillgången till teckenspråk i hemmet stort eftersom deras familjer ofta är hörande och lär sig teckenspråk i varierande grad (Lyxell, T. 2014).

Många döva barn har bristande tillgång till högläsning på teckenspråk hemma eftersom deras vårdnadshavare saknar tillräckligt hög kompetens i svenskt teckenspråk, STS. Med böcker på teckenspråk ges det goda möjligheter för döva barn och deras föräldrar att ta del av litteraturen. Litteraciteten bland döva barn är generellt sett låg långt upp i åldrarna, trots hög ämnes- och specialkompetens inom specialskolan. Samtidigt visar åtskilliga studier att språk föder språk (Cramér-Wolrath m.fl.).

Forskningen har visat att det finns ett samband mellan färdighet i svenskt teckenspråk och talad och/eller skriven svenska.

Institutet för språk- och folkminnen

För döva i Sverige är svenskt teckenspråk bron som leder dem vidare till sitt andraspråk; skriven svenska. Under projektet har pedagoger i specialskolan, regionala grundskolor för elever som är döva eller har hörselnedsättning, vittnat om hur litteratur på teckenspråk är en resurs som saknas:

”I svenskundervisningen brukar vi arbeta med Ondskan av Jan Guillou, och de elever som behöver lättläst version eller talbok kan få det. Men för de döva elever som inte klarar att självständigt ta sig igenom den lättlästa versionen finns ingen tillgänglig version. De ger ofta uttryck för att böcker och litteratur inte är för dem. Det blir för jobbigt helt enkelt, tröskeln för hög och de känner inte att litteraturen vänder sig till dem. Ofta är det svårt för mig som svensklärare att motivera och väcka läslust. Hade litteratur på teckenspråk funnits hade dessa personer kunnat få upp ögonen för vad litteratur är. Att böcker inrymmer berättelser och kunskap. Då hade de kunnat prata med andra om handlingen utan att behöva det vuxenstöd i läsningen som krävs idag. Då blir inte heller steget lika långt till att sedan ta sig an den tryckta texten på sitt andra- eller tredjespråk, alltså svenskan. Så jobbar vi genomgående i specialskolan, att erbjuda information på det sätt som barnet kan ta till sig varvat med text och andra modaliteter. Det gäller för barn men i lika hög grad för de döva vuxna som är osäkra läsare av skriven svenska. ”

Lärare i högstadiet på en av Sveriges regionala specialskolor

Döva personer bör kunna ta del av litterära klassiker och andra romaner som hör till kulturarvet, på sitt språk. De behöver känna sig kulturellt och litterärt inkluderade i samhället precis som alla andra.

Kan bristen på tillgång till litteratur på svenskt teckenspråk, STS vara en bidragande orsak till döva barns i Sverige låga litteracitet? Om svaret på den frågan är ja; skulle ett ökat utbud av teckenspråkig skönlitteratur göra skillnad för döva barns möjligheter att utveckla sin litteracitet? Oavsett är detta ytterst en demokratisk fråga och en fråga om rätten till språk, kultur och inkludering.

För teckenspråkiga kan möjligheten att få till sig text på teckenspråk innebära en avkoppling i läsningen och känslan av att få vara 100 % delaktig i litteraturen även om man inte kan svenska så bra.

Lärare i mellanstadiet på en av Sveriges regionala specialskolor

## Samproduktionsmodellen

Den modell som vi arbetat med i samproduktionsprojektet ser ut som följer:

### Urval

En urvalsgrupp valde titlarna till de böcker som skulle översättas till svenskt teckenspråk. I den för projektet aktuella urvalsgruppen ingick urvalsbibliotekarier från MTM, företrädare för målgrupperna genom Sveriges Dövas Riksförbund och Förbundet Sveriges Dövblinda (SDR och FSDB), samt produktionsansvariga från SPSM. Ett första möte hölls innan sommaren 2021 för att bestämma titlar. De böcker som då valdes kom projektet slutligen inte att använda, eftersom de valda titlarna visade sig vara allt för svåra för att översätta till teckenspråk. (Läs mer om översättningsprocessen nedan.) Så ett andra urvalsmöte hölls därför direkt efter sommaren då vi ånyo tog beslut om titlar.

I urvalsprocessen togs hänsyn till popularitet samt möjlighet till att kunna göra en adekvat översättning av titeln. De valda titlarna blev feel good-romanen Sommaren vid Sommen av Camilla Dahlson samt den lättlästa versionen av Ondskan av Jan Guillou. Urvalet gjordes utifrån behoven av både vuxenlitteratur samt litteratur för unga läsare. I det tidigare pilotprojekt som bedrevs mellan åren 2018 och 2020 såg vi ett behov av litteratur för just unga läsare. Detta nya projekt valde därför att fokusera på ungdomar framför barn, av vilka de senares behov utreddes relativt noggrant i det föregående projektet. Ondskan är också en bok som efterfrågats stort hos målgruppen.

### Översättning

Vid översättningen av text till svenskt teckenspråk följdes en översättningsmodell där man bearbetar översättningen av en text från källspråk till målspråk i tre steg. Den första delen av översättningen är **Analys**. I analysen av texten besvaras flera frågor för att kunna kvalitetssäkra översättningen. Vilka är de dramaturgiska bågarna och vändpunkterna? Är boken skriven i jag-form eller i tredje form? Finns det metakommentarer? Vilken kontext befinner sig texten gällande tid, plats och kultur? Vem är författaren och vad vill författaren med boken? Vem är huvudpersonen, vilka är de andra personerna i berättelsen och hur ska de gestaltas i framställandet på svenskt teckenspråk?

Det andra steget är **Överföring**. I det här steget görs själva översättningen där man lägger mycket fokus på att innehållet i målspråket ska motsvara källspråket.

I sista steget sker **Bearbetning** där olika omskrivningar och kulturöversättningar behöver göras så att målspråket blir mottaglig för målgruppen.

Aktören och språkcoachen läser hela boken för att få en övergripande bild av vad boken handlar om. Aktören är den person som återger boken genom att teckna med teckenspråk i bild. Språkcoachen fungerar som en bisittare/regissör i detta arbete. Sedan läser de kapitel för kapitel och noterar i boken vad som är specifikt för varje kapitel, vilken riktning historien tar, vilka överraskningar och vändpunkter som dyker upp, vilka personligheter och karaktärer personerna i berättelsen tycks ha med mera.

Det visade sig dock att det är inte helt lätt att översätta en LL-bok till teckenspråkig litteratur. Många gånger fattas mer detaljerad information som kan försvåra översättningen. I det här fallet läste producenten och aktören originalversionen av Ondskan för att inhämta sådan bakgrundskunskap och information som de tyckte saknades i den lättlästa versionen.

För att kunna göra detta kvalificerade arbete krävs inte bara god erfarenhet av att teckna för målgruppen. Att aktören själv är döv teckenspråksanvändare ska ses som centralt.

Inspelning
Innan inspelningen tecknar aktören igenom texten utan att lägga för mycket energi på uttrycket och gör eventuella justeringar i översättningen. Sedan spelar de in och oftast först då ser man om översättningen fungerar till fullo eller inte. Så ibland kan vissa justeringar behövas göras även under inspelningsfasen. Det blir dock sällan mer än tre omtagningar och ibland blir det bra redan vid första tagningen. Men det är som med talet att rösten hörs bättre när stämbanden är uppvärmda men också när närvaron infinner sig, likaså är det med teckenspråket.

När aktören och språkcoachen väl kommit in i processen hittade de en bra rutin där de på förmiddagen sågs och gick igenom 2–3 kapitel beroende på hur långa de var. Efter lunch spelade de in dessa kapitel. Gör man för många kapitel på en gång syns det på aktörens energi så det handlar i viss mån om att ha kontroll på energin så det blir ett tydligt, levande och berättande uttryck.

Den studio som SPSM har, används i dagsläget till flera andra projekt så för att få en så optimal arbetsmiljö som möjligt flyttades filmutrustning till en mindre lokal. Först köptes en ljusgrå studioduk som visade sig vara för mörk. Istället införskaffades ett ljusgrått melerat tyg som kändes bra för ögonen. Även nya led-lampor införskaffades som gav ett bra ljus. Då aktören, Maria Sundholm, använder prompter behöver hon använda sina glasögon och då upptäcktes att glasögonen gav för mycket reflexer. Man försökte placera studioljuset så att det inte skulle bli reflexer men det gick inte då aktören i sitt uttryck med teckenspråk rör mycket på huvudet. Man fick lösa det genom att köpa in en polaroidlins som reducerade reflexerna kraftigt.

### Distribution

Att producera teckenspråkig litteratur är en sak, men den ska också distribueras till läsarna på ett så tillgängligt sätt som möjligt. I dagsläget behöver en låntagare gå till sitt bibliotek där bibliotekarien laddar ned filmen på en USB-sticka som låntagaren sedan tar med sig hem. För att främja tillgången till teckenspråkig litteratur bör distributionen ses över och framför allt moderniseras.

Här nedan beskrivs vad som skulle behövas för att göra strömning av teckenspråkig film genomförbar i MTM:s digitala bibliotek Legimus.

#### Back end: Lagring och strömning

Eftersom det, åtminstone initialt, handlar om ett jämförelsevist lågt antal spelningar och få titlar, undviker myndigheten de fasta kostnaderna av att skaffa en egen plattform för distribution liknade den MTM har för talböcker. Istället används de tillgängliga tjänster i Azure där vi betalar per användning. Azure Media Services har funktionalitet för att koda, lagra och strömma video och ljud och skalas efter våra behov. Det är förhållandevis enkelt och mycket väldokumenterat och standardiserat, och ger därigenom bra möjligheter för frontend-utvecklarna att bygga sina klienter.

Det finns som sagt inga fasta kostnader i ovanstående lösning. Hur de rörliga kostnaderna utvecklas beror i mångt och mycket på vilken kvalitet man vill ha på videostömmen och antalet verk och läsare. Dessutom finns även verktyg för produktion av video, som då inte har en rörlig kostnad i förhållande till antalet läsare, utan bara till antalet titlar och dess omfattning. Detta är i det stora hela försumbara kostnader. För själva strömningen är ett rimligt estimat cirka 7 kronor per spelning av ett fullständigt verk. (10 timmars video i kvalitet 480p = 5GB data á 1,40 kronor)). De fasta utvecklingskostnader som tillkommer är naturligtvis för uppsättning, konfigurering och dokumentation av komponenterna i Azure, vilket man grovt kan beräkna till 50% av en intern tjänst under en månad.

Utöver detta måste MTM:s produktionshanteringssystem Dynamics 365 stödja produktion av teckenspråkig litteratur. Arbetet att anpassa systemet är uppskattat till cirka 80 - 100 arbetstimmar, vilket motsvarar en kostnad på cirka 100 000 kronor.

#### Front end: videospelare

Myndighetens bestånd av teckenspråksvideo skulle kunna katalogiseras i KB:s Libris på samma sätt som övriga medietyper. Distributionen skulle kunna ske via Legimus web och app. Här drar man nytta av den funktionalitet som redan finns i dessa applikationer och tillför bara sidor för själva videouppspelningen. Det går att lämna det här öppet för utvecklarna att välja vilka komponenter de vill ha som uppfyller våra krav på funktionalitet och tillgänglighet. En grov uppskattning från Sensotech är på ungefär 80 timmar per klient, det vill säga cirka 160 timmar totalt för iOs och Android. Samtidigt uppskattar vi på samma sätt utvecklingen av Legimus web till 80 timmar. Detta skulle kosta ungefär 240 000 kronor.

Paragraf 17 i URL
När det gäller de upphovsrättsliga aspekterna har det sedan tidigare bedömts att produktionen kan ske enligt 17 e § upphovsrättslagen. Den bestämmelsen ställer dock vissa krav på hur distributionen till den relevanta målgruppen får ske. Det är viktigt att distributionen håller sig inom bestämmelsens tillämpningsområde så att endast de som är berättigade att ta del av filmerna kan göra det.
Lagtexten anger dock inte specifikt målgruppen personer med hörselnedsättning, utan det är till förarbetena man får gå för att hitta detta. Se nedan.

### Lagtexten:

**17 e §**   Var och en får i andra fall än som avses i 17 och 17 a §§ och på annat sätt än genom ljudupptagning framställa sådana exemplar av offentliggjorda litterära och musikaliska verk samt av offentliggjorda alster av bildkonst, som personer med funktionsnedsättning behöver för att kunna ta del av verken. Exemplaren får också spridas till dessa personer.

Bibliotek och sådana organisationer som arbetar för delaktighet för personer med funktionsnedsättning får i andra fall än som avses i 17 och 17 a §§ även
   1. överföra exemplar av de verk som avses i första stycket till personer med funktionsnedsättning som behöver exemplaren för att kunna ta del av verken,
   2. genom ljudupptagning framställa sådana exemplar av offentliggjorda litterära verk som personer med funktionsnedsättning behöver för att kunna ta del av verken, samt sprida och överföra ljudupptagningarna till dessa personer, och
   3. framställa sådana exemplar av verk som sänds ut i ljudradio eller television och **av filmverk** som personer som är **döva eller har en hörselnedsättning** behöver för att kunna ta del av verken, samt sprida och överföra exemplar av verken till dessa personer.

### I förarbetena:

I ”Upphovsrättslagstiftningen – En kommentar” författad av Henry Olson och Jan Rosén (Norstedts Juridik, JUNO Version 4A) anges följande i förhållande till 17 e §:

*”Genom ändringarna i paragrafen klargörs att den ska tillämpas i sådana fall som inte omfattas av 17 eller 17 a §. Det innebär att paragrafen ska tillämpas på användning till förmån för personer med andra funktionsnedsättningar än syn- eller annan läsnedsättning,* ***t.ex. personer med hörselnedsättning****.*

## Utvärderingar med målgruppen

Under samproduktionsprojektet hölls regelbundna utvärderingar med målgruppen parallellt med produktionsarbetet, för att hämta in synpunkter på produktionerna.

Varje utvärdering - sammanlagt tre för Sommaren vid Sommen, samt en för Ondskan - gick till så att vi skickade den del av boken som vid tillfället varit färdig för utvärderingspersonerna att titta på i lugn och ro hemma eller under skoltid. Sedan bokades ett digitalt utvärderingsmöte på två timmar in där projektledaren från MTM och produktionsansvarig på SPSM deltog tillsammans med teckenspråkstolkar och testpersoner. I utvärderingarna deltog testpersoner som var både mycket goda läsare och användare av svenskt teckenspråk, samt vid två tillfällen personer som deltar på TFI (Teckenspråk för invandrare). De senare med mindre övning i det svenska teckenspråket.

Noteras kan att det var mycket tidskrävande och svårt att få till utvärderingstillfällen. Testpersonerna hade ont om tid för att se filmklippen. Det var också administrativt svårt att få till utvärderingstillfällen där samtliga kunde delta, inklusive teckenspråkstolkar. Hade detta inte varit en aspekt hade projektet kunnat genomföra fler utvärderingar än vad som gjordes.

Synpunkter och diskussioner kretsade kring utsnitt av aktören (hel- eller halvbild), bakgrundsfärg, språknivå samt innehåll. Ska man till exempel teckna att ”fågelkvitter hördes” för en läsare som denna typ av information inte betyder något för? En fördel med neutralt inspelad film kan vara: ”Man fantiserar själv mer och bättre när bakgrunden är neutral. Men det är också kul när det händer något i filmen. Under utvärderingarna framkom också att läsandet krävde viss koncentration: ”Jag tog två kapitel i taget. När jag läser en vanlig bok behöver jag inte ta sådana pauser.”

Att kunna ha möjligheten att påverka filmens hastighet var det flera testpersoner som anmärkte på. Man vill kunna styra hastigheten så att den både går långsammare och snabbare. Några ville också ha möjlighet att kunna zooma in i filmen för att se tecknen bättre. Detta kräver en hög upplösning av filmerna.

För eleverna på TFI gavs inte bara en möjlighet att lära sig nya tecken utan de uttryckte också glädje över att få en inblick i den svenska kulturen.

Men även svenskfödda döva personer vill ha tillgång till kulturen. Som en speciallärare sade:

*”Fler och fler hörande föräldrar till döva barn kan inte teckenspråk och då måste ju skolan kompensera för detta. Det är ju en del av den svenska kulturen att veta vilka Astrid Lindgrens figurer är!”*

Sammanfattningsvis kan säga att filmerna mottogs med stor entusiasm. Ingen av dem som deltog hade tidigare ”läst” en sådan här typ av bok. Möjligheterna att arbeta med ett sådant här material i undervisningssyfte är flera. För ovana teckenspråksanvändare kan det fungera som träning, ett sätt att lära sig nya begrepp och tecken. För dem som är vana användare av svenskt teckenspråk ges möjligheten att få litteratur på ett för dem nytt sätt.

Resursbehov och kostnader

Utvecklingskostnader

Den initiala arbetskostnaden för att få till en teknisk lösning av distribution av filmer i Legimus skulle kosta runt 240 000 kronor. Detta plus en halvtid av en resurs i en månad för att sätta upp back end.

Det finns möjliga synergieffekter med investeringen i den tekniska lösningen, då den även användas för en framtida produktion av litteratur med exempelvis TAKK eller för teckenspråkig litteratur som myndigheten förvärvar.

Dessutom behöver MTM:s produktionshanteringssystem anpassas för att det ska stödja de nya produktionerna, vilket uppskattas till 100 000 kronor.

**Summa**: 340 000 kronor

### Produktionskostnader

Kostnad för studio och inspelningstid är ungefär 5 000 kronor per dag, inklusive utrustning, dvs ljus, kamera, minneskort och smink och fotograf. Inspelningstiden är dock inte lång, kanske 24 timmar per produktion. En summa på 15 000 kronor per titel.

Som framgått i denna slutrapport är den stora utgiften den arbetstid som går åt till att översätta litteraturen till svenskt teckenspråk. Det är också ett utomordentligt kvalificerat arbete. Där ligger tidsåtgången på som längst två månader och som snabbast tre till fyra veckor att översätta en bok. I samproduktionsprojektet har en titel kostat ungefär 210 000 konor.

**Summa**: 225 000 kronor per titel

### Förvaltningskostnader

Det behövs en person som har produktägaransvar som ansvarar för helheten av den nya produkten, som koordinerar arbetet på myndigheten samt håller i kontakterna med leverantörer.

Produktionsflödet på myndigheten innehåller flera delar: urvalsarbete, produktionshandläggning, samt katalogisering. Svarstjänsten inom myndigheten måste kunna stötta nya användare samt förmedlare. Kommunikativa insatser kommer med säkerhet att behöva göras. Förvaltningsarbetet påverkar således många olika delar av organisationen och innebär en viss ökad arbetsbelastning för berörda medarbetare. Eftersom antalet titlar är lågt i jämförelse med myndighetens produktion i övrigt, liksom antalet potentiella läsare, är bedömningen att den ökade arbetsbelastningen för varje medarbetare är begränsad. En grov uppskattning är att det totalt sett på myndigheten uppgår till motsvarande en årsarbetstid.

**Summa:** En årsarbetskraft à 800 000 kronor.v kostnader

### Summering av kostnader

I nedanstående kalkyl utgår vi från att år 1 innebär en uppstartsperiod då vi utvecklar stöd för produkten, samt producerar tre titlar. År 2 och framåt producerar vi sex titlar per år. Exakt produktionsvolym går att justera beroende på ekonomiska förutsättningar och produktionskapacitet.

Vi bedömer att resursåtgången i organisationen som specificeras under förvaltningskostnader inte påverkas nämnvärt om vi gör tre eller sex böcker per år.

**År 1**

Utveckling: 340 000 kr

Produktion, 3 titlar: 675 000 kr

Förvaltning: 800 000 kr

Summa: 1 815 000 kr

**År 2 och framåt**

Produktion, 6 titlar: 1 350 000 kr/år

Förvaltning: 800 000 kr/år

Summa: 2 150 000 kr/år

## Tidigare utredningar och äskanden

2013 gjordes en utredning av en extern konsult som redovisades i MTM:s rapport *Tid för teckenspråk*. Där gjordes förutom en grundlig undersökning och redovisning av behoven av teckenspråkig litteratur också en kostnadsberäkning på att producera ett större antal titlar än vad som görs i denna rapport. Den gången låg äskandet på 8 miljoner kronor. Men då önskades en produktion på ett trettiotal titlar om året. Denna gång ligger kostnaden alltså lägre då vi bland annat föreslår produktion i mindre skala till att börja med och då vid med tiden sett att produktionskostnaden är lägre än vad vi tidigare trott.

## Rekommendation till beslut

Samproduktionsprojektet har visat på behovet av teckenspråkig litteratur. Projektet har också visat hur lite sådan litteratur finns att tillgå idag och hur föråldrad distributionsmodellen är. I denna slutrapport beskrivs en produktionsmodell samt kostnader för denna.

MTM ska vara ett kunskapscentrum för, samt främjare av tillgängliga medier, men också producent av vissa unika produkter där marknaden inte tillhandahåller desamma. Eftersom ingen annan aktör i dagsläget tillgodoser behovet av teckenspråkig litteratur finns starka incitament för att myndigheten ska börja producera, inte bara främja. Med utgångspunkt i detta rekommenderar projektet att MTM ska be om ett utökat och förändrat uppdrag, samt nödvändiga medel från regeringen för att börja produktion av teckenspråkig litteratur. Det går att överväga om det är MTM och SPSM som gemensamt ska få ett sådant producerande uppdrag.

å ekonomiska förutsättningar och produktionskapacitet.

Vi bedömer att resursåtgången i organisationen som specificeras under förvaltningskostnader inte påverkas nämnvärt om vi gör tre eller sex böcker per år.

**År 1**

Utveckling: 340 000 kr

Produktion, 3 titlar: 675 000 kr

Förvaltning: 800 000 kr

Summa: 1 815 000 kr

**År 2 och framåt**

Produktion, 6 titlar: 1 350 000 kr/år

Förvaltning: 800 000 kr/år

Summa: 2 150 000 kr/år

## Finansiering

Sedan 2011 får MTM ett utökat anslag på 1,4 miljoner kronor per år för att främja teckenspråkig skönlitteratur.

Vi föreslår att de 1,4 miljonerna används för att finansiera produktion av teckenspråkig skönlitteratur enligt modellen som beskrivs i denna rapport.